

## **FRANCO-AMERICAN PARTNERSHIP PROJECT AGREEMENT 1995**

The University of Maine and the Bangor Region Chamber of Commerce welcome the opportunity to be partners in the Franco-American Partnership Project. As proposed by the Chamber and the University's Franco-American Centre, the Partnership Project is an important initiative consistent with the missions of the University of Maine and the Bangor Region Chamber of Commerce.

The Franco-American Partnership Project takes as its premise that Maine's French culture and French language speakers are fundamental resources in developing economic and cultural ties with Quebec, the Maritimes, and France. Together the Bangor Region Chamber of Commerce and the University of Maine will explore opportunities based on this premise through the Franco-American Partnership Project, and will work collaboratively with Maine's Franco-American Communities. The University and the Chamber agree that their Franco-American Partnership Project will become a contributing force in shaping the New Atlantic Region, the anticipated economic alliance that could include Vermont, Maine, New Hampshire, New Brunswick, the Maritimes, and Québec.

On 19 July 1995, the Chamber Board approved the following six initiatives:

1. To identify and involve area businesses that have a French language capacity and can provide services in French;
2. To create a directory of these businesses and of other services in French that are offered in the Greater Bangor Area;
3. To identify ways in which University of Maine resources can be made available and accessible to the business community;
4. To attract tourism from France and from Canada to the Greater Bangor Area, and to encourage the development of an East-West Highway connecting the Canadian provinces;
5. To develop a bilingual World Wide Web page for the Internet, which will connect Maine's business communities with the Francophone world, thus creating additional business opportunities;
6. To encourage further development of French and other modern language curricula in area schools.

The Bangor Region Chamber of Commerce will take the leadership through its committee structure to implement these initiatives. The University of Maine will work closely with each committee to develop and implement plans for each initiative. All implementation plans are subject to review and approval by the Chamber and by the University's Office of Academic Affairs.

- Each plan will detail the specific contributions envisioned from the Chamber and from the University;
- Be beneficial for both the University and the Chamber, acting for their respective constituencies;
- Strive to be beneficial to the interests of local and state business and the State's Franco- American communities;
- Be in the interest of sustained and mutually beneficial relations among all interested parties;
- Provide the basis not only for realizing the initial goals of the Partnership Project but also for developing further initiatives.

---

Judith Bailey, V.P.Academic Affairs

Date

---

Ed Youngblood, President

Date

## Lettre du Gouverneur King Février 1996

L'accord du Partenariat Franco-Américain est une initiative capitale car il reconnaît que la réalité française du Maine est une ressource économique décisive dont tous pourront profiter. Il reconnaît les contributions continues des communautés franco-américaines du Maine à la construction de notre état et à notre gène de vie. Il énonce une perspective qui peut enrichir notre région en faisant honneur au peuple du Maine et encourager le développement d'occasions de commerce uniques.

Nous pensons parfois au Maine comme étant *at the end of the line*, mais regarder une carte du Monde. Vous remarquerez que l'état du Maine n'est pas seulement à l'extrémité nord-est des États Unis. Il est au centre d'une région économique qui comprends le Québec, les **Maritimes** canadiennes, et le reste de la Nouvelle Angleterre. Il fait aussi partie de la région atlantique qui relie l'Europe à l'Amérique du Nord. De nouvelles technologies nous reliant à chaque pays du Monde. Plus de 50 de ces pays sont francophones. Plus de 124 million de personnes de ce monde parlent français. Nous dans le Maine somme leurs voisins. Nous avons une langue en commun. 40% de la population du Maine est franco-américaine. Plus de 100.000 personnes dans le Maine parlent couramment le français nord américain. De Biddeford à Fort Kent, nos communautés sont enrichies par la culture française nord américaine, son histoire et sa langue.

Quand nous envisageons l'avenir de notre rôle dans l'économie globale, à mesure que nous développons des nouveaux rapports commerciaux et des nouvelles entreprises, le français représentera pour le Maine une ressource capitale, un lien avec le monde francophone que nous n'osons pas négliger. Souvent nous l'avons négliger. Souvent nous n'avons pas reconnu dans le Maine la langue française pour la ressource qu'elle est. Il est

temps de le faire de façon à faire grand honneur à ceux qui ont cette ressource à partager- aux communautés franco-américaines du Maine et à leur peuple. En développant le Projet de Partenariat Franco-Américain, la Chambre de Commerce de la Région de Bangor et l'Université du Maine par son Centre Franco-Américain montrent le chemin pour reconnaître et honorer notre ressource française. Elles font une contribution créatrice à l'avenir de l'état du Maine. Le Projet de Partenariat offre un modèle important d'un genre d'association mutuellement avantageuse entre une entreprise privée et un institut publique qui sert à avancer les intérêts de la population entière du Maine. Il reconnaît l'importance des entreprises francophones du Maine. Il souligne l'importance pour nos écoles d'insister sur le français en tant que langue qui relie le Maine avec le Monde. Il comprends l'importance de la technologie du **computer** et des communications, des **web pages et des Internet links** en précisant la place de l'état du Maine dans l'économie globale. Surtout, le Projet de Partenariat adresse la réalité française de manière à engager tous les participants à honorer cette réalité.

À l'occasion de votre réunion d'aujourd'hui pour signer le Projet de Partenariat Franco-Américain, je félicite à la fois la Chambre de Commerce de la Région de Bangor et l'Université du Maine de leur collaboration. Je veux, moi aussi, reconnaître et honorer la longue contribution Franco-Américaine du Maine au maintien et renouvellement de la riche ressource que représente votre culture et votre langue, une francophonie chez nous qui peut être utile pour tout le monde. Dans les mois à venir, j'espère travailler avec vous au renouvellement des liens historiques qui relie la population de notre état avec le Québec, la France, et le reste du monde francophone.

On Behalf of the University of Maine

On Behalf of the Bangor Region Chamber of Commerce

## DRAFT

### Projet de Partenariat Franco-Américain

L'Université du Maine et la Chambre de Commerce Régionale de Bangor accueillent avec plaisir la possibilité de participer au Projet de Partenariat Franco-Américain. Tel que proposé par la Chambre et le Centre Franco-Américain de l'Université, le Projet de Partenariat est une initiative importante qui est compatible avec la mission de l'Université et la Chambre de Commerce.

Le Projet de Partenariat Franco-Américain part du point de vue que la culture et la langue française du Maine sont des ressources fondamentales au développement de liens économiques et culturels avec le Québec, les Maritimes, et la France. Au moyen du Projet de Partenariat Franco-Américain, la Chambre de Commerce et l'Université rechercheront des occasions basées sur cette prémisse et travailleront en collaboration avec les communautés franco-américaines du Maine. La Chambre et l'Université sont d'accord que le Projet de Partenariat deviendra une force qui contribuera à la formation de la Nouvelle Région Atlantique, alliance économique anticipée qui pourrait inclure le Vermont, le Maine, la New Hampshire, le Nouveau Brunswick, les Maritimes, et le Québec.

Le 19 juillet 1995, le Conseil de la Chambre approuva les six initiatives suivantes:

- 1.) Identifier et engager les entreprises de la région qui ont une compétence française et qui peuvent offrir des services en français.
- 2.) Créer un annuaire de ces affaires et d'autres services en français offerts dans la région de Bangor.
- 3.) Identifier les moyens par lesquels les ressources de l'Université du Maine peuvent être mises à la disposition de la communauté des affaires de commerce.

- 4.) Attirer le tourisme français et canadien à la région de Bangor, et encourager le développement d'une grande route est-ouest reliant les provinces canadiennes.
- 5.) Développer une Page World Wide Web bilingue pour l'Internet qui reliera les communautés d'affaires du Maine avec le monde francophone, créant ainsi des nouvelles occasions d'affaires.
- 6.) Encourager l'enseignement français et d'autre programme de langues modernes dans la région.

Grâce à sa structure par comités, la Chambre de Commerce Régionale de Bangor, assumera la direction de l'exécution de ces initiatives. L'Université du Maine travaillera de près avec chaque comité pour développer et réaliser chaque initiative. Tous les projets d'exécution seront sujets à la revue et l'approbation de la Chambre et de le bureau pour Affaires Académiques de l'Université.

- Chaque plan spécifiera en détails les contributions envisagées pour la Chambre et pour l'Université.
- Bénéficieront à la fois la Chambre de l'Université, agissant pour leur circonscriptions respectives.
- Chercher à bénéficier les intérêts des entreprises locales et du Maine en général et les communautés franco-américaines de l'état du Maine.
- Maintenir des rapports réciproquement avantageux pour tous les participants.
- Servir non seulement de base à la réalisation des objectifs initiaux du Projet de Partenariat, mais aussi au développement d'initiatives nouvelles.

**Bangor Regional Chamber of Commerce/FAROG  
Partnership Project**

Ms. Sharon Albert  
Maine Health Alliance  
80 Broadway  
Bangor, Me 04401  
Tel. 947-0307

Virginia Gibson, Ph.D.  
Associate Dean  
College of Business Admin.  
University of Maine  
Orono, Me 04469  
Tel. 581-1932  
fax 581-1930

Ms. Nathalie Lemarinel-Gorey  
17 Elm Street  
Bangor, Me 04401  
Tel. 941-1045

Raymond Pelletier, Ph.D.  
Canadian-American Center  
University of Maine  
154 College Avenue  
Orono, Me 04473  
Tel. 581-4220  
fax 581-4223

Ms. Marisue Pickering  
Associate Vice President  
for Academic Affairs  
Room 209, 5703 Alumni Hall  
Orono, Me 04469-5703  
Tel. 581-1547  
fax 581-1633

Mr. James Bishop  
P.O. Box 1448  
Bucksport, Me 04416  
Tel. 581-3791  
fax 469-6839

Mr. Yvon Labbe  
Franco-American Centre  
University of Maine  
164 College Avenue  
Orono, Me 04473-1581  
Tel. 581-3764  
fax 581-1455

Ms. Tina Passman  
Associate Professor  
University of Maine, Room  
201  
5742 Little Hall  
Orono, Me 04469-5742  
Tel. 581-2072  
fax 581-1832

Diana Lawson, Ph.D.  
Donald P. Corbett Business  
Bldg  
University of Maine  
Orono, Me 04469

Tony Brinkley, Ph.D.  
University of Maine  
Franco-American Centre  
164 College Avenue  
Orono, Me 04473  
Tel. 581-1639  
fax 581-1604

Ms. Rhea Cote-Robbins  
Communications Coordinator  
Franco-American Centre  
University of Maine  
164 College Avenue  
Orono, Me 04473  
Tel. 581-3764  
fax 581-1455

Ms. Judith Bailey  
5703 Alumni Hall, Rm. #209  
Orono, Me 04469-5703  
Tel. 581-1547  
fax 581-1663

Mr. Peter Daigle  
Operations Manager  
White House Inn  
155 Littlefield Avenue  
Bangor, Me 04401  
Tel. 862-3737

Mr. David T. Sewall  
President  
James W. Sewall Company  
P.O. Box 433  
Old Town, Me 04465  
Tel. 827-4456  
fax 827-3641

Mr. Edward Youngblood  
Senior Vice President  
Bangor Savings Bank  
3 State Street  
Bangor, Me 04401  
Tel. 942-5211

Mr. David Cole  
President  
Eastern Maine Development  
Corp.  
One Cumberland Place, Suite  
300  
Bangor, Me 04401  
Tel. 942-6389  
fax 942-3548

Ms. Michelle Gagnon  
Land Use Planner  
Eastern Maine Development  
Corp.  
One Cumberland Place, Suite  
300  
Bangor, Me 04401  
Tel. 942-6389  
fax 942-3548

Mr. Joe Brooks  
Director, Special Publications  
Bangor Daily News  
P.O. Box 1329  
Bangor, Me 04402-1329  
Tel. 990-8132  
fax 941-9476

**Dec. 12, 1995 DINNER INVITATION LIST**  
**GBCC/UMAINE AGREEMENT**

Judy Paradis, Senator  
Frenchville Rd.  
Madawaska, Me. 04756

Severin Béliveau  
1 Memorial Circle  
Augusta, Maine 04433

Irène Simoneau  
co-President, ActFANE  
29 Reservoir St.  
Lowell, MA 01850

Maurice Portiche, Consul Général  
Consulat de France  
3 Commonwealth Ave.  
Boston, Ma. 02116

Guy Leblanc, Economic Affairs  
Québec Government Office  
Exchange Place, 19th Floor  
Boston, MA 02109

Rhea Côté-Robbins  
Franco-American Center  
University of Maine  
164 College Ave.  
Orono, ME. 04473

Marisue Pickering  
Associate V.P. Academic Affairs  
University of Maine  
Orono, ME. 04473

Paul Jacques  
Representative Majority Leader  
State House Station #2  
Augusta, ME 04333

Michael Crowley  
Greater Bangor Chamber of Commerce  
519 Main Street  
Bangor, Maine 04401

Sharon Albert  
Greater Bangor Chamber of Commerce  
519 Main Street  
Bangor, Maine 04401

William Hanson

Greater Bangor Chamber of Commerce  
519 Main Street  
Bangor, Maine 04401

Robert Ziegelaar  
Internal Affairs Chair, BIA  
Greater Bangor Chamber of Commerce  
519 Main Street  
Bangor, Maine 04401

Jim Bishop  
Franco-American Center  
University of Maine  
164 College Ave  
Orono, Me. 04473

André Pied  
Skowhegan Area Adult/Community Education  
8 Prospect St.  
Skowhegan, Me 04976

Yvon Labbé  
Director Franco American Center  
University of Maine  
164 College Ave  
Orono, ME 04473

Tony Brinkley  
Associate Professor, English Department  
University of Maine  
209 Neville Hall  
Orono, ME 04469

Anne Légaré, Déléguée  
Québec Government Office  
Exchange Place, 19th Floor  
Boston, MA 02109

Michael Cantara  
Office of D.A.  
York County Court House  
Alfred, Me. 04002

John Martin,  
Maine State Representative  
P.O. Box 250  
Eagle Lake, ME 04739

Peter Daigle  
Best Western White Houst Inn  
155 Littlefield Ave.  
Bangor, Me 04401-7206

John Rohman  
Partner, WBRC, Architects/Engineers  
44 central St.  
Bangor, ME 04401-5116

M. Jean -Louis Duclion, Attaché de Presse  
Consulat de France  
3 Commonwealth Ave.  
Boston, MA 02116

Dr. Fred Hutchinson, President  
University of Maine  
Alumni Hall  
University of Maine  
Orono, ME 04469

Robert Daigle, President  
Fleet Bank of Maine  
P.O. Box 923  
Bangor, ME 04401-0923

Dr. Joyce Hedlund, President  
Eastern Maine Technical College  
354 Hogan Rd.  
Bangor, ME 04401

Dr. William Beardsly, President  
Husson College  
1 College Circle  
Bangor, ME 04401

Judith Bailey, Vice President  
Division of Academic Affairs  
201 Alumni Hall  
University of Maine  
Orono, ME 04469

Paul Husson, Assistant to the President  
Husson College  
1 College Circle  
Bangor, ME 04401